Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 05.09.2024 11:12:31
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»
Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

Утверждаю
Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования
_____ Н.Н. Кислова

Макеева Елена Юрьевна

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Автоматизированные системы в переводе»

Направление подготовки:
45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»

Квалификация выпускника:
Магистр

Рассмотрено
Протокол № 11 от 25.06.2024
Заседания кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации

Одобрено
Начальник Управления образовательных программ
_____ Н.А. Доманина

Самара 2024

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Автоматизированные системы в переводе» разработан в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. Утвержден приказом Министерства образование и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки: 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации», с учетом требований профессионального стандарта: 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности части компетенций: ПК-1, ПК-2.

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ, способствующей точному восприятию исходного высказывания, а также подготовку к выполнению перевода в системах автоматизации перевода.

ПК-1.3 Осуществляет преобразование исходного текста в форматируемый вид для перевода путем распознавания или перенабора, вычленение текста из графических элементов и перенос в общепринятые текстовые форматы для перевода в системах управления переводческой памятью;

Умеет преобразовывать текст перевода в форматируемый вид, вычленять текст из графических элементов, работать с непечатными знаками, проводить предпереводческое редактирование текста;

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с соблюдением языковых норм и применением средств автоматизации перевода

ПК-2.2 Осуществляет письменный перевод текстов разных жанров, а также специализированных текстов с изучаемом иностранном языке на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки;

Владеет навыками перевода с помощью программ для персональных компьютеров (текстовых редакторов, программ переводческой памяти и др.);

ПК-2.3 Демонстрирует владение навыками работы со средствами автоматизации работы переводчика;

Знает: основные виды машинного перевода, типы электронных словарей и сферы их применения, программы автоматизации труда переводчика;

Владеют: методикой работы с конкретными системами CAT.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: компьютерный класс с доступом к сети Интернет

Оборудование: ноутбук / компьютер с выходом в интернет для каждого оцениваемого

Инструменты: не требуется

Расходные материалы: не требуются

Доступ к дополнительным справочным материалам: выход в сеть Интернет

Нормы времени: 90 минут

Проверяемые компетенции:

ПК-1 – способен осуществлять предпереводческий анализ, способствующей точному восприятию исходного высказывания, а также подготовку к выполнению перевода в системах автоматизации перевода;

ПК-2 – способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с соблюдением языковых норм и применением средств автоматизации перевода.

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-1.3 Осуществляет преобразование исходного текста в форматируемый вид для перевода путем распознавания или перенабора, вычленение текста из графических элементов и перенос в общепринятые текстовые форматы для перевода в системах управления переводческой памятью;

ПК-2.2 Осуществляет письменный перевод текстов разных жанров, а также специализированных текстов с изучаемом иностранном языке на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки;

ПК-2.3 Демонстрирует владение навыками работы со средствами автоматизации работы переводчика;

Проверяемые результаты обучения:

Умеет преобразовывать текст перевода в форматируемый вид, вычленять текст из графических элементов, работать с непечатными знаками, проводить предпереводческое редактирование текста;

Владеет навыками перевода с помощью программ для персональных компьютеров (текстовых редакторов, программ переводческой памяти и др.);

Знает: основные виды машинного перевода, типы электронных словарей и сферы их применения, программы автоматизации труда переводчика;

Владеют: методикой работы с конкретными системами CAT.

Тип (форма) задания: выполнение учебного переводческого проекта с использованием системы автоматизации перевода, а именно используя технологии памяти переводов и машинного перевода, а также интегрированные инструменты

Алгоритм выполнения работы:

1) Зайдите в свой аккаунт и создайте новый переводческий проект в облачной среде ABBYY SmartCAT для перевода предложенного специального текста;

2) Выполните предредактирование предложенного текста, загрузите его в проект, выполните перевод;

3) Создайте память переводов и терминологическую базу данных (глоссарий), в процессе перевода добавьте в него не менее 10 терминологических единиц;

4) Экспортируйте переведенный документ, выполните постредактирование и проверку орфографии, а также форматирования;

5) Сдайте все остальные файлы переводческого проекта (выгруженную память переводов и глоссарий), а также двуязычный файл переведенного документа.

Пример типовых заданий (оценочные материалы): образцы текстов на перевод

Текст 1.

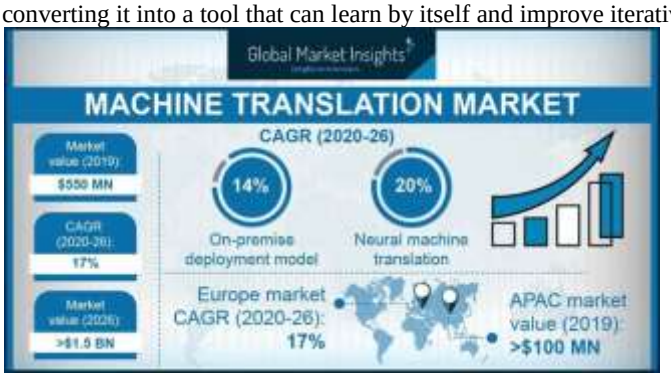
The history of the European Higher Education Area (EHEA), which this report aims to capture – at least in part – is one of extraordinary change. Following the signature of the Bologna Declaration in 1999, a first decade of preparation for the EHEAsaw dramatic changes in higher education degree systems, quality assurance and internationalisation. Thesechanges set higher education systems on a path in the same direction, but were contested and even resisted in many parts of Europe. This decade was followed by a period that focused on implementation processes that continues to the present. Despite the complexity of a process involving 48 countries, there have been many positive outcomes as the EHEA has transformed into a real rather than an imagined phenomenon. Its evolution in the future depends on the work that is undertaken now. Some basic facts are worth noting.Countries have continued to join the EHEA throughout the two decades, and student numbers have grown significantly in the vast majority of countries. *Today, total student numbers have reached more than 38 million. Of these, the majority of students (56.4 %) are enrolled in first-cycle, bachelor-type study programmes that were viewed sceptically by many at the start of the Bologna Process.* Although there are considerable variations between countries, overall public spending on tertiary education relative to GDP has a median value of 0.95 %. In most countries, this figure has either been stable or has decreased during the two decades. Thus, the increase in student demand has not been matched by expenditure on higher education.

Unprecedented achievements have been made in developing convergent degree structures. The first decade saw rapid and convergent reforms in national degree systems. However, in many national systems, the rationale behind the Bologna reforms was often not communicated clearly. This led to difficulties in implementation that were to persist in the following years. There is no single model of degree programmes. Yet, in the majority of the EHEA countries, the most common structures are those of 180 ECTS workload programmes for the first cycle and 120 ECTS credits for the second cycle. The most common combined (first and second cycle) workload corresponds to 300 ECTS credits – a model that is found in around three-quarters of all EHEA countries. In the eastern part of the EHEA, the most common workload is often more substantial, corresponding to 360 ECTS credits. This is mainly due to a higher workload for first-cycle programmes. Around half of all EHEA systems offer short-cycle higher education programmes. In most EHEA systems, integrated/long programmes which lead directly to a second cycle degree continue to exist for particular disciplines such as medicine. Some EHEA systems also offer programmes outside the Bologna-degree structure, which cannot easily be associated with the three cycle-degree-structure. This might lead to difficulties in terms of their compatibility with the main Bologna-style programmes. On the other hand, they seem to respond to specific needs, in particular related to further professional development and lifelong learning. The key issue is how to ensure and optimise cross-country readability of this type of provision. The allocation of ECTS credits and positioning in national qualifications frameworks offer the best solutions.

Текст 2.

Machine Translation Market size valued at USD 550 million in 2019 and is set to grow at 17% CAGR from 2020 to 2026. A steady rise in the number of students undertaking higher education courses abroad will surge the industry demand for machine translation systems for real-time language conversion.These applications or websites enable instant conversion for image, audio and textual files from the source language to the target language.

Machine translation is typically offered via cloud-based apps trained on crowdsourced data. Artificial intelligence (AI) technology has played a key role in the market by enhancing machine translation capabilities and improving accuracy levels. AI has revolutionized machine translation, converting it into a tool that can learn by itself and improve iteratively.



The ongoing coronavirus (COVID-19) pandemic will positively impact the market with a rise in the number of employees across several industrial verticals, working remotely. Growing penetration of digitalization across industries will boost the automated machine translation market demand.

Neural Machine Translation (NMT) segment accounted for 15% market revenue share in 2019 and is expected to expand at 20% CAGR through 2026. The advent of NMT has revolutionized the market, enhancing the quality of translations due to its ability to learn directly, in an end-to-end manner. Unlike traditional phrase-based translation systems that consist of several small sub-components tuned separately, NMT attempts to construct and train a single, large neural network that reads a statement and outputs a precise translation.

The key advantage to the approach is that a unified system can be trained directly on source and target text, that eliminates the requirement of a range of specialized systems. As the technology features an end-to-end approach, it has the potential to overcome several weaknesses of traditional phrase-based translation systems.

Machine learning and AI translation services have enabled healthcare officials to communicate with people in different languages and disseminate the necessary COVID-19 information. As the healthcare sector adopts advanced techniques to stop the spread of the virus, the market will witness significant growth.

In Europe, cloud-based machine translation solutions will witness 18% CAGR during 2020-2026. Cloud machine translation enables document conversion using a web interface across the internet. This ensures that all the user resources are at a single location. Traditional machine translation systems required a wide variety and amount of software and hardware for efficient functioning. Cloud-based systems have simplified the technology by enabling to upload, track and manage all projects and files from a centralized location.

Several market players are adopting the cloud approach for offering machine-aided human translation solutions. For instance, Dublin-based Kantan Machine Translation offers an automated translation solution using the flexibility, convenience and computing power of the cloud. The presence of an established cloud market in Europe owing to the advanced technology infrastructure in the region will support the adoption of cloud-based systems.

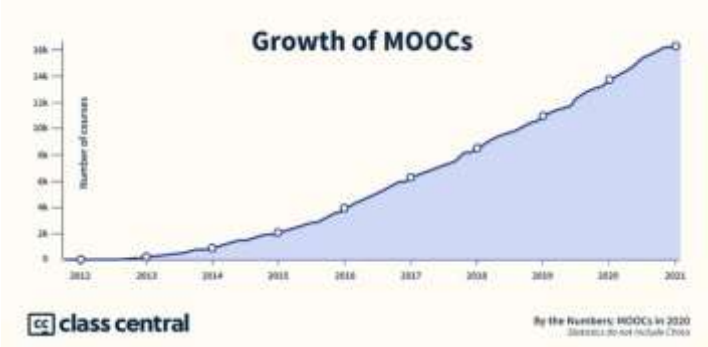
Текст 3.

Massive online open courses see exponential growth during COVID-19 pandemic

Massive open online classes, or MOOCs, have seen a surge in enrollments since March.

Enrollment at Coursera – an online platform that offers MOOCs, has skyrocketed and was 640% higher from mid-March to mid-April than during the same period last year, growing from 1.6 to 10.3 million. The surge was driven in part by giving free catalog access for 3,800 courses to their university partners. Enrollment at Udemy – another MOOC provider – was up over 400% between February and March. These surges correspond to lock downs across the world as the pandemic started to rage.

As an astronomy professor who teaches and studies MOOCs, I believe there will be a continued shift toward these types of courses as the pandemic forces educators and students alike to rethink the risks associated with in-person instruction. COVID-19 turbocharged my two MOOCs, increasing the number of active users by a factor of ten. Class Central, an aggregator of MOOCs, saw more visitors in April than in the entire previous year.



What's a MOOC?

The "M" is for massive, meaning a huge number of people can be reached. I teach MOOCs on astronomy and astrobiology. The courses are free. Together, these courses have enrolled over 200,000 people from around the world since they began.

The first "O" is for open. All you need is the internet to participate, and many courses are free.

The second "O" is for online, which removes the limits of space and time. You can be anywhere to take a MOOC. And you can go through the material at your own pace.

The "C" is for course: a complete set of video lectures and other material to help you learn a subject. Many people take MOOCs for the pleasure of learning, but badges and certificates are available as well.

MOOCs have been around for a decade. They saw explosive early growth, and The New York Times declared 2012 the "Year of the MOOC."

They also became a classic example of the "hype cycle," where people tend to overestimate the effect of a technology in the short run and underestimate the effect in the long run.

When I first started a MOOC in 2013, I intended to boost my online teaching skills.

The education team I lead at the University of Arizona conducts research about MOOCs. We look at what influences whether or not students complete a course and what motivates them to take a MOOC.

The last few years have seen rapid growth in microcredentials, modular learning units that can be combined for a qualification like a master's degree. Full online degree programs are also booming. A snapshot at the end of 2019 listed 820 microcredentials and 50 MOOC-based degrees. Many MOOCs are free, but for a small fee you can get a completion certificate.

Coursera pays its university and corporate partners 6% to 15% of gross revenues across all the types of courses they offer.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Критерии оценки выполнения учебного переводческого проекта:

13-15 баллов – задание выполнено полностью: создан переводческий проект, предредактирование текста, текст переведён, выгружен, отредактирован и сохраняет всю форматную информацию, создан и экспортирован глоссарий (содержит не менее 10 терминов), экспортирована память переводов, двуязычный файл переведенного документа подтверждает создание памяти переводов, а также использование машинного перевода и его постредактирования.

10-12 баллов - задание выполнено полностью, возможны единичные ошибки / неточности (не открывается один из файлов, глоссарий содержит менее 10 терминов, и т.п.);

6-9 баллов – задание выполнено частично, не подключились дополнительные инструменты, возникли проблемы с экспортом файлов, однако перевод выполнен. Может содержать небрежности в оформлении / редактуре;

Невыполненное задание не оценивается.

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации

Файлы с исходным текстом, полученные обучающимся для перевода, должны содержать графическую информацию (рисунки, графики, таблицы), а также некоторые ошибки в форматировании (отсутствие пробелов между предложениями и т.п.) для проверки результата обучения на умение преобразовывать текст перевода в форматируемый вид, вычленять текст из графических элементов, работать с непечатными знаками, проводить предпереводческое редактирование текста.

Показатели оценивания сформированности компетенций:

1-5 балла	6-9 баллов	10-12 баллов	13-15 баллов
Неспособность обучающегося самостоятельно продемонстрировать наличие знаний при решении заданий, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.	Обучающийся демонстрирует базовые знания, типовые задачи, стандартные условия, возможны ошибки	Обучающийся демонстрирует способность применять знания к решению задач, адаптирует различные варианты к ситуации, частично моделирует	Обучающийся демонстрирует способность творческой деятельности, решению нетипичных задач, к применению знаний и умений в нестандартных ситуациях, часто моделирует и подходит творчески к решению задач